

# Translanguaging im Deutschunterricht: Beispiel-Unterrichtseinheit zum Thema *Märchen*

Sekundarstufe 1, mind. 2 Unterrichtsstunden

## Translanguaging Unit Plan: Planung der Unterrichtseinheit

### Essential Questions (Schlüselfragen):

1. Welche universellen Elemente machen ein Märchen aus?
2. Wie können wir kulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede in Bezug auf Märchen verstehen und ausdrücken?
3. Wie können wir unsere Erstsprachen und die Zielsprache Deutsch nutzen, um ein Märchen zu verfassen?

### Content Standards (Lernziele):

Die Schüler\*innen sollen..

- typische Märchenstrukturen und -elemente (z. B. Held:innen, Aufgaben, magische Objekte) identifizieren und beschreiben können.
- sprachliche (und kulturelle) Unterschiede in Märchen reflektieren und darstellen.
- eigene Märchenfiguren und Handlungsstränge erfinden.

### Content and Language Objectives:

#### **Inhaltliche Ziele:**

Die Schüler\*innen...

- kennen für Märchen typische Merkmale.

- entwerfen ein Märchen mit Einleitung, Hauptteil und einem typischen Schluss und beachten dabei die zuvor erarbeiteten für Märchen typischen Merkmale.
- evaluieren ihr Märchen und die ihrer Mitschüler\*innen im Hinblick auf die Beachtung vorgegebener Merkmale.

### **Sprachliche Ziele:**

Die Schüler\*innen...

- nutzen typische Märchensprache (z. B. „Es war einmal...“, „Und wenn sie nicht gestorben sind...“).
- verfassen und präsentieren ihr Märchen sowohl schriftlich als auch mündlich.
- erweitern ihren Fachwortschatz im gattungsspezifischen Bereich der Märchen.

### **Translanguaging Objectives:**

Die Schüler\*innen sollen...

- zwischen ihren Erstsprachen und der Bildungssprache Deutsch wechseln, um ihre Ideen zu entwickeln und auszudrücken.
- Wörter und Konzepte aus ihrer Familiensprache in das Märchen einbringen (z. B. Namen, kulturelle Symbole, magische Objekte).
- Märchenfiguren und -motive aus ihren kulturellen Hintergründen kreativ integrieren.
- ihr Märchen in Kleingruppen diskutieren und dabei mehrere Sprachen nutzen.

### **Culminating Project and Assessments:**

Verfassen eines eigenen Märchens mit anschließender Präsentation, Selbsteinschätzung und Feedback.

## Unterrichtseinheit - Teil 1: Märchen in verschiedenen Kulturen - Erarbeitung typischer Märchenmerkmale anhand von Beispieltexten (mind. 1 Unterrichtsstunde)

### Materialspeicher für die Unterrichtseinheit „Märchen“ im Deutschunterricht:

Aufbereitete Märchen aus anderen Ländern:

- Das Krokodil und der Affe: 7 tamilische Fabeln in Tamil und Deutsch:
  - <https://swisscollections.ch/Record/991064970949705501>
- Mehrere Veröffentlichungen von Silvia Hüsler:
  - U.a. Mîr Zoro: ein kurdisches Tiermärchen mit Begleitbrief zur kurdischen Sprache und Anregungen für die Unterrichtspraxis
  - <https://swisscollections.ch/Record/991149136769705501>

Lehrbuch mit fertiger Unterrichtsgestaltung (jedoch einsprachig Deutsch): Märchen aus verschiedenen Kulturen:

- <https://www.persen.de/pp21095-marchen-aus-verschiedenen-kulturen.html>

Projekt “Bilingual Picturebooks” mit von Kindern geschriebenen Geschichten:

- Intention, Kindern in ihren jeweiligen Sprachen eine Stimme zu geben
- Für jede Geschichte kann ausgewählt werden, in welchen beiden Sprachen sie heruntergeladen werden soll, mit vielfältiger Sprachauswahl
- <https://www.bilingual-picturebooks.org/>

### Beispiel-Textauswahl: Tischlein deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack

In diesem Fall Fokus des Vergleichs der Sprachen Türkisch und Deutsch

- Je nach Sprachvielfalt in der Klasse kann über KI, mithilfe anderer Akteur\*innen oder im Unterricht selbst in andere Sprachen übersetzt werden

Märchen wird (etwas abgewandelt) im Deutschen wie im Türkischen erzählt

- Bietet so die Möglichkeit des direkten Vergleichs von sprachlichen Mitteln / Besonderheiten in beiden Sprachen
  - Sprachliches Bewusstsein wird aktiviert
- Türkische Schüler\*innen können als Expert\*innen agieren
  - Positives Selbstbild und Motivationssteigerung

Alle Kinder erarbeiten sowohl sprachliches als auch kulturelles Wissen

- Darstellung von Wertschätzung gegenüber Wissen der türkischen SuS
- „[K]ulturelle[...] Einbettung von sprachlichen Ausdrücken“ (Stiftung Lernen 2005: 13, zitiert nach Lohe 2018: 63) als Scaffolding

## Unterrichtseinheit - Teil 2: Ein Märchen schreiben (mind. 1 Unterrichtsstunde)

Für unsere Beispiel-Unterrichtseinheit zum Thema Märchen haben wir Arbeitsblätter mit Aufgaben und Formulierungshilfen sowie einen Selbsteinschätzungsbogen zusammengestellt. Mit Hilfe dieser Materialien sollen die Schüler\*innen ein eigenes Märchen vorbereiten und schließlich ganz schreiben. Alle Unterlagen sind auf Deutsch und Türkisch verfügbar. Du kannst natürlich auf dieser Grundlage auch weitere Übersetzungen erstellen.

Am Ende der Unterrichtseinheit können die Schüler\*innen sich gegenseitig in Kleingruppen ihre Märchen vorlesen. Sie können auch ihr eigenes Märchen mit dem Selbsteinschätzungsbogen evaluieren.

Hinweis: Die Schüler\*innen sollten die Möglichkeit bekommen, mehrsprachig zu arbeiten. Dazu sollte es auch entsprechende Hinweise geben. Die Materialien müssen dafür nicht unbedingt von der Lehrperson in weitere Sprachen übersetzt werden. Man könnte auch Begriffe von den Schüler\*innen für ein mehrsprachiges Glossar sammeln lassen, die Arbeitsblätter in einer weiteren Sprache ausfüllen lassen oder Ähnliches.

### Anhang

Jeweils auf Deutsch und Türkisch:

- Arbeitsblatt zur Vorbereitung der Schreibaufgabe
- Aufgabe: Ein Märchen schreiben
- Hilfestellungen für die Aufgabe
- Selbsteinschätzungsbogen: Das selbstgeschriebene Märchen evaluieren

**Arbeitsblatt (deutsch):**

**Vorüberlegungen zu einem Märchen**

**1. Überlege dir eine Einleitung. (Beispiel: Es war einmal ...)**

---

**2. Wähle typische Märchenfiguren aus. (Beispiele: sprechende Tiere oder Menschen)**

Böser Gegenspieler:

---

Helden:

---

**3. Denke dir Aufgaben oder Prüfungen für die Märchenhelden aus. Wo findet es statt?**

Aufgaben des Helden:

---

---

Ort des Geschehens:

---

**4. Formuliere einen märchenhaften Schluss. (Beispiel: Und wenn sie nicht gestorben sind ...)**

Gutes Ende:

---

---

**5. Überlege dir eine Überschrift.**

---

**Arbeitsblatt (türkisch):**

**Bir Masal Üzerine Düşünceler**

**1. Bir giriş cümlesi düşün. (Örnek: Bir varmış, bir yokmuş...)**

---

**2. Tipik masal karakterleri seç. (Örnekler: Konuşan hayvanlar ya da insanlar)**

Kötü Karakter:

---

Kahramanlar:

---

**3. Masal kahramanları için görevler ya da sınavlar düşün. Bu olay nerede gerçekleşiyor?**

Kahramanın Görevleri:

---

---

Olayın Geçtiği Yer:

---

**4. Masalsı bir son yaz. (Örnek: Uzun yıllar boyunca neşeli bir şekilde birlikte yaşadılar....)**

İyi bir son:

---

---

**5. Bir başlık düşün.**

---

**Aufgabe:**

**Verfasse mit Hilfe der vorgegebenen Formulierungshilfen ein Märchen. Erfinde dafür typische Märchenfiguren und Aufgaben für den Märchenhelden. Denke an eine Einleitung sowie einen märchenhaften Schluss. Schreibe im Präteritum (Vergangenheit).**

**Tipp: Du kannst typische Begriffe und Figuren einbauen, die in deinen Sprachen oft in Märchen vorkommen!**

**Ödev:**

Verilen ifade kalıplarını kullanarak bir masal yaz. Bunun için tipik masal karakterleri ve masal kahramanı için görevler uydur. Bir giriş ve masalsı bir son düşün. Geçmiş zamanda yaz.

İpucu: Masallarda sıkça görülen tipik terimleri ve karakterleri kendi dilinize dahil edebilirsiniz!

**Formulierungshilfen (türkisch):**

**Masal Yazma**

- **Kişiler:**  
Prens – Kral – Kraliçe –  
Prens – Çiftçi Kadın – Çiftçi –  
Büyükanne – Cüce – Haydut –  
Peri – Cadı – Büyücü – Avcı
- **Eşyalar:**  
Taç – Torba – Büyülü Ağaç –  
Yatak – Cam Ayakkabı – Hazine –  
Masa – Araba – Altın Top –  
İğ – Sihirli Ayna –  
Sihirli Değnek
- **Yerler:**  
Orman Evi – Kulübe – Kule – Değirmen –  
Şato – Kuyu – Dikenli Çit –  
Fırın – Zencefilli Kurabiye Evi –  
Gemi – Kamp Ateşi
- **Hayvanlar:**  
Horoz – Ayı – Kedi – At – Kurt –  
Kurbağa – Ejderha – Tavuklar – Eşek –  
Köpek

### **Cümle Başlangıçları:**

- Tamamen beklenmedik bir şekilde...
- Hiç umulmadık bir anda...
- Gizlice...
- Sessiz bir şekilde...
- Gürültülü bir şekilde...
- Adeta bir anda...
- Korkudan donmuş bir şekilde...
- Korkudan dolayı...
- Düşüncelere dalmış halde...
- Birkaç saniye sonra...
- Aynı anda...
- Tam da o anda...

### **Masal Başlangıçları:**

- Bir zamanlar...
- Dileklerin hala gerçekleştiği bir dönemde...
- Çok uzun zaman önce...
- İnsanların anlattığına göre...

### **Masal Sonları:**

- Ömürlerinin sonuna kadar mutlu ve huzurlu bir şekilde yaşadılar.
- Uzun yıllar boyunca neşeli bir şekilde birlikte yaşadılar.
- Ve bu yüzden kötülüklerinin cezasını ömürlerinin sonuna kadar çektiler.
- Böylece her şey iyi bir şekilde sonuçlandı ve herkes memnun oldu.

---

### **"Söylemek" Kelime Alanı:**

Konuşmak – Anlatmak – Vurgulamak –  
Açıklamak – Söylemek – Fısıldamak –  
Görüşmek – Anlaşmak – Sohbet etmek –  
Gevezelik etmek – İfade etmek – Açıklamak –  
Belirtmek – Karşılık vermek – Yanıtlamak –  
Ortaya çıkarmak – Bildirmek – Cevaplamak –  
Açığa kavuşturmak – Bağırarak – Seslenmek

---



**Sıfatlar:**

Güzel – Hain – Çirkin –  
Zayıf – Kontrolsüz – Kötü –  
Fakir – Umutsuz – Alçakgönüllü –  
Genç – Güçlü – Endişeli –  
Umut dolu – Zengin – Yaramaz –  
Küçük – Düşünceli – Çaresiz

**Formulierungshilfen (deutsch):**

**Märchen schreiben**

**Personen:**

Prinzessin – König – Königin – Prinz – Bäuerin – Bauer – Großmutter – Zwerg – Räuber –  
Fee – Hexe – Zauberer – Jäger

**Gegenstände:**

Krone – Sack – verzauberter Baum – Bett – gläserner Schuh – Schatz – Tisch – Kutsche –  
goldene Kugel – Spindel – Zauberspiegel – Zauberstab

**Orte:**

Waldhaus – Hütte – Turm – Mühle – Schloss – Brunnen – Dornenhecke – Backofen –  
Pfefferkuchenhaus – Schiff – Lagerfeuer

**Tiere:**

Hahn – Bär – Katze – Pferd – Wolf – Frosch – Drachen – Hühner – Esel – Hund

**Satzanfänge:**

Völlig überraschend ...

Unverhofft ...

Ganz heimlich ...

In aller Stille ...

Mit lautem Gepolter ...

Wie aus dem Nichts ...

Von Entsetzen gepackt ...

Vor lauter Angst ...

In Gedanken versunken ...

Wenige Augenblicke später ...

Zur selben Zeit ...

Ausgerechnet in diesem Moment ...

### **Märchenanfänge:**

Es war einmal ...

In einer Zeit, als Wünsche noch in Erfüllung gingen ...

Vor langer Zeit ...

Man erzählte sich ...

### **Märchenenden:**

Sie lebten glücklich und zufrieden bis ans Ende ihrer Tage.

... und sie lebten lange vergnügt zusammen.

... waren sie also für ihre Bosheit bis ans Lebensende gestraft.

So wendete sich alles zum Guten und alle waren zufrieden.

### **Wortfeld „sagen“:**

sprechen – erzählen – hervorheben – erklären – reden – nennen – flüstern – bereden –  
absprechen – plaudern – schwatzen – äußern – kundtun – bemerken – entgegen – erwidern –  
enthüllen – anzeigen – antworten – verdeutlichen – schreien – rufen

### **Adjektive:**

hübsch – hinterlistig – hässlich – schwach – unbeherrscht – schlimm – arm – hoffnungslos –  
bescheiden – jung – mächtig – besorgt – erwartungsvoll – reich – frech – klein – nachdenklich – ve

### **Selbsteinschätzungsbogen für Schüler\*innen (deutsch)**

- 1. Ich habe eine passende Überschrift.**
- 2. Der Text ist aufgeteilt in Einleitung, Hauptteil und Schluss.**
- 3. Es gibt einen typischen Märchenanfang.**
- 4. Ich habe das Märchen mit einem guten Ende und einem typischen Märchenschlusssatz geschrieben.**
- 5. Der Ort und die Zeit der Märchenhandlung ist unbestimmt.**
- 6. Das Präteritum (Vergangenheitsform) wurde verwendet.**
- 7. Ich habe abwechslungsreiche Satzanfänge benutzt.**
- 8. Es wurden viele Adjektive verwendet.**
- 9. Der Held oder die Heldin muss eine Aufgabe/ein Problem lösen.**
- 10. Der Held oder die Heldin löst eine Aufgabe und wird dafür belohnt.**
- 11. Das Böse wird besiegt und das Märchen hat ein gutes Ende.**
- 12. Es gibt gute und böse Personen.**
- 13. Es gibt Tiere, die sprechen können oder besondere Kräfte haben.**

**Merke: Ein Märchen muss nicht alle Merkmale enthalten, um ein Märchen zu sein!**

## **Selbsteinschätzungsbogen für Schüler\*innen (türkisch)**

### **Öğrenciler için Kendini Değerlendirme Formu**

1. Uygun bir başlığım var.
2. Masal giriş, gelişme ve sonuç olarak bölümlere ayrılmıştır.
3. Tipik bir masal başlangıcı vardır.
4. Masalımı iyi bir son ve tipik bir masal kapanış cümlesiyle yazdım.
5. Masalın geçtiği yer ve zaman belirsizdir.
6. Geçmiş zaman kullanılmıştır.
7. Farklı cümle başlangıçları kullandım.
8. Birçok sıfat kullanılmıştır.
9. Kahraman bir görev/sorun çözmek zorundadır.
10. Kahraman bir görevi çözer ve ödüllendirilir.
11. Kötülük yenilir ve masal mutlu bir sonla biter.
12. İyi ve kötü karakterler vardır.
13. Konuşabilen ya da özel güçlere sahip hayvanlar vardır.

**Not: Bir masal, masal olabilmek için tüm bu özellikleri taşımak zorunda değildir!**